

Langues vivantes

Petites histoires pour apprendre  
le *Grec moderne*

B1★B2



Exercices corrigés



fichiers audio  
à télécharger

Des histoires ludiques pour découvrir :

- Du vocabulaire thématique
- Des expressions du quotidien
- Des notions de grammaire
- Des points culturels

Sofia Dimopoulou  
Ian Noble

ellipses

## ΛΕΞΟΝ 1

## Η ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΣΤΗΝ ΠΑΤΡΙΔΑ

 Ακουστικό Νο1


**Π**εντέμισι το απόγευμα, Ιούλιος. Το πλοίο μόλις είχε ξεκινήσει από τον Πειραιά. Η αδελφή Θεοδώρα άρχιζε μία καινούργια ζωή. Πώς θα ήταν, άραγε, η καθημερινότητα στο μοναστήρι, στο νησί της Πάτμου; Κοιτάζοντας τον Πειραιά να εξαφανίζεται, η σκέψη της πέταξε στην περίοδο που ήταν οικονομική σύμβουλος στην Φρανκφούρτη. Πόσο διαφορετική ήταν τότε η ζωή της!

Ως ανεξάρτητη σύμβουλος δούλευε με πολλές οργανώσεις, όπως η Ομοσπονδιακή Τράπεζα της Γερμανίας, η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο. Οι λίγες ώρες που δεν δούλευε ήταν τρελές και κοστοβόρες. Περνούσε ένα μεγάλο μέρος από τις νύχτες της χορεύοντας στα κλαμπ με τον Σεργκέι, τον φίλο της. Τώρα στο πλοίο τα μάγουλα της έτσουξαν από την θαλασσινή αύρα καθώς κοκκίνισε στη μνήμη των πραγμάτων που έκαναν μαζί. Έπιναν τόσο πολύ! Και τόσα ξέφρενα πάρτι! Ο Σεργκέι είχε πάντα πολλά χρήματα, αλλά η Θεοδώρα τότε δεν ήξερε πώς τα κέρδιζε.

Δεν μπορούσε πλέον να δει τον Πειραιά και αυτή η εποχή στην Φρανκφούρτη τής φαινόταν ακόμα πιο μακριά. Θυμήθηκε πολύ έντονα τη στιγμή που ξεκίνησε να αλλάζει η ζωή της. Μία μέρα έλαβε ένα γράμμα από την Ελλάδα, ένα πραγματικό γράμμα σε έναν φάκελο και με γραμματόσημο αντί για ένα ηλεκτρονικό μήνυμα. Έμαθε ότι ο αγαπημένος θεός της, Γεώργιος, ήταν πολύ άρρωστος και ίσως στο τέλος της ζωής του. Η Θεοδώρα ήταν πολύ λυπημένη και αποφάσισε να ταξιδέψει αμέσως στην Ελλάδα για να δει τον θείο της.

Ο Σεργκέι ήρθε στο διαμέρισμα της Θεοδώρας λίγο πριν να φύγει. Η Θεοδώρα ήταν ευτυχισμένη που τον είδε και τον φίλησε πριν φτάσει το ταξί της. Ο Σεργκέι φαινόταν προβληματισμένος. Την τελευταία στιγμή της είπε:

— Αν μου συμβεί κάτι, θέλω να κάνεις κάτι για μένα.

Της έδωσε ένα στικάκι USB και της είπε:

— Πρέπει να διαβάσεις ό,τι γράφει εκεί. Πρέπει να ακολουθήσεις τις οδηγίες ακριβώς χωρίς να πεις τίποτα σε κανέναν.

Παρά τις ερωτήσεις της Θεοδώρας, ο Σεργκέι απάντησε μόνο:

— Κάνε αυτό που λέω.

## ■ Ανακαλύπτω το κείμενο | *Je découvre le texte*

### Φωτίζω με τις λέξεις • *J'éclaire avec les mots*

- μοναχικός,ή, ό : *solitaire, monacal, monacale*
- ο βίος : *la vie (langage soutenu • l.s.)*
- άραγε : *je me demande*
- η καθημερινότητα : *la vie quotidienne*
- εξαφανίζομαι : *disparaître, se perdre*
- πετάω : *s'envoler*
- ο,η σύμβουλος : *conseiller, conseillère*
- ανεξάρτητος,η,ο : *indépendant, indépendante*
- η οργάνωση : *l'organisation*
- ομοσπονδιακός,ή,ό : *fédéral, fédérale*
- ο,η διεθνής, το διεθνές : *international, internationale*
- νομισματικός,ή,ό : *monétaire*
- το ταμείο : *la caisse (le fonds)*
- το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο : *le Fonds monétaire international*
- τρελός,ή,ό : *fou, folle*
- κοστοβόρος,α,ο : *coûteux, coûteuse*
- τσούζω : *riquer, picoter*
- η αύρα : *la brise, l'aura*
- κοκκινίζω : *rougir*
- η μνήμη : *la mémoire*
- ξέφρενος,η,ο : *infernal, infernale*
- λαμβάνω : *recevoir*
- πραγματικός,ή,ό : *réel, réelle*
- το γραμματόσημο : *le timbre*
- αντί για : *au lieu de, à la place de*
- φιλάω : *embrasser*
- φαίνομαι : *avoir l'air, sembler*
- προβληματισμένος,η,ο : *préoccupé, préoccupée*
- συμβαίνει : *arriver, avoir lieu*
- το στικάκι : *clé USB*
- ακολουθώ : *suivre*

### Μελετάω τις κατασκευές • *J'étudie les constructions*

- Μία μέρα έλαβε ένα γράμμα από την Ελλάδα, ένα πραγματικό γράμμα σε έναν φάκελο και με γραμματόσημο αντί για ένα ηλεκτρονικό μήνυμα — *Un jour, elle a reçu une lettre de Grèce, une vraie lettre dans une enveloppe avec un timbre au lieu d'un courriel* : αντί + για + αιτιατική – accusatif (με ή χωρίς άρθρο – article facultatif). À la place de la formule « για + accusatif » nous pouvons mettre le génitif.

→ Par exemple :

Έβαλα στην ομελέτα αντί για αλάτι ζάχαρη ή έβαλα στην ομελέτα αντί αλατιού ζάχαρης.

*Il/Elle a mis du sucre au lieu du sel dans l'omelette.*

- Λίγο πριν να φύγει — *Juste peu avant de partir* : πριν + (να) στιγμιαία υποτακτική – subjonctif momentané<sup>1</sup>. Dans cette construction, l'utilisation de « να » est facultative.

→ Par exemple :

Πριν να ταξιδέψω, κάνω μία λίστα με τα πράγματα που πρέπει να πάρω μαζί μου

*Avant de voyager je fais une liste avec les choses que je dois prendre avec moi.*

#### Σημείωση • note

Voir l'analyse du subjonctif/infinifitif chapitre 7.

- Δεν μπορούσε πλέον να δει τον Πειραιά — *Elle ne pouvait plus voir le Pirée* : δεν + ρήμα + πλέον + υποτακτική (στιγμιαία ή συνεχής, ανάλογα με το νόημα) – ne + verbe + plus + subjonctif (momentané ou continu, selon le sens). À la place du mot « πλέον » nous pouvons mettre le mot « πια », qui a le même sens.

→ Par exemple :

Δεν μπορούν πλέον/πια να ισχυρίζονται ότι δεν γνώριζαν την αλήθεια

*Ils ne peuvent plus prétendre de ne pas connaître la vérité.*

- Η Θεοδώρα ήταν ευτυχισμένη που τον είδε — *Théodora était heureuse de le voir* : είμαι + επίθετο που δείχνει συναίσθημα + που + ρήμα – être + adjectif qui indique un sentiment + la préposition subordonnée « που » + verbe. Dans cette construction la préposition « που » indique la cause et elle pourrait être remplacée par le connecteur « γιατί – parce que ».

→ Par exemple :

Είναι ενθουσιασμένοι που/γιατί θα ξαναδούν τον εγγονό τους

*Ils sont enthousiastes de revoir leur petit-fils.*

- Αν μου συμβεί κάτι, θέλω να κάνεις κάτι για μένα — *Si quelque chose m'arrive, je veux que tu fasses quelque chose pour moi* : (ε)αν + υποτακτική στιγμιαία – έκφραση με μελλοντική σημασία – si + subjonctif momentané – expression verbale avec une valeur de futur. Dans cette construction l'hypothèse est considérée comme quelque chose d'attendu ou de possible.
  - Par exemple :  
Αν έρθει μήνυμα, θέλω να με καλέσεις αμέσως.  
*Si le message arrive, je veux que tu m'appelles immédiatement.*
- Παρά τις ερωτήσεις της Θεοδώρας, ο Σεργκί απάντησε μόνο – *Malgré les questions de Théodora, Sergueï n'eut qu'une seule réponse* : παρά + αιτιατική – accusatif.
  - Par exemple :  
Παρά τα προβλήματά του, παραμένει αισιόδοξος.  
*Malgré ses problèmes, il reste optimiste.*

### Εκφράζομαι • *Je m'exprime*

#### ► Πετάω

- Η σκέψη της πέταξε : *Sa pensée vagabonda.*
- Πετάω στα σύννεφα : *Être aux anges.*
- Πετώ κάποιον έξω : *Mettre quelqu'un à la porte.*

#### ► Τσούζω

- Μερικά λόγια τσούζουν : *Quelques paroles font mal.*
- Τα τσούζω : *Se cuire.*

#### ► Αύρα

- Έχει πάντα μια θετική αύρα : *Il/elle a toujours un air positif.*



## ■ Ελέγχω την κατανόηση | *Je vérifie la compréhension*

1. Καταλάβετε σωστά; Γράψτε εάν η πρόταση είναι σωστή ή λάθος. Αν μία πρόταση είναι λάθος, αιτιολογείστε την απάντησή σας με αναφορές στο κείμενο • *Avez-vous bien compris ? Écrivez si la phrase est vraie ou fausse. Si une phrase est fausse, justifiez votre réponse en vous référant au texte.*

	Σ	Λ
α. Ήταν άνοιξη, όταν έφευγε το πλοίο.		
β. Το πλοίο μόλις έφτασε στον Πειραιά.		
γ. Η Θεοδώρα είναι οικονομική σύμβουλος.		
δ. Ο Σεργκέι είχε πάντα πολλά χρήματα.		
ε. Η Θεοδώρα όταν δε δούλευε, διασκεδάζε πολύ.		
ζ. Η Θεοδώρα έλαβε ηλεκτρονικό μήνυμα.		
η. Η Θεοδώρα ήταν ευτυχισμένη που είδε τον Σεργκέι.		
θ. Ο Σεργκέι απάντησε στις ερωτήσεις της Θεοδώρας.		

2. Ακούστε πάλι το κεφάλαιο και απαντήστε στις ερωτήσεις • *Écoutez à nouveau le chapitre et répondez aux questions.*

α. Πού βρίσκεται η Θεοδώρα;

.....

β. Πού πηγαίνει;

.....

γ. Πού ζούσε πριν λίγο καιρό;

.....

δ. Ποια ήταν η εργασία της;

.....

ε. Για ποιους δούλευε;

.....

ζ. Γιατί ταξίδεψε στην Ελλάδα;

.....

η. Τι της έδωσε ο Σεργκέι;

.....



3. Με ποια χρονική σειρά η Θεοδώρα επισκέφτηκε αυτά τα μέρη • *Dans quel ordre chronologique Théodora a-t-elle visité ces endroits ?*

α. Πάτμος β. Πειραιάς γ. Φρανκφούρτη

.....

.....

.....

4. Πώς αισθάνθηκε η Θεοδώρα όταν έλαβε το γράμμα; Για ποιο λόγο; • *Comment s'est sentie Théodora quand elle a reçu la lettre ? Pour quelle raison ?*

.....

.....

.....

.....

.....

5. Ακολουθούν μερικά επίθετα που χαρακτηρίζουν τη Θεοδώρα με βάση το πρώτο κεφάλαιο της ιστορίας. Αιτιολογήστε την απάντησή σας, με αναφορές στο κείμενο (παραπάνω από μία πιθανές απαντήσεις). • *Voici quelques adjectifs qui caractérisent Théodora selon le premier chapitre de l'histoire. Justifiez votre réponse, avec des références dans le texte (plusieurs réponses sont possibles).*

πχ: ο Κώστας είναι **μοναχικός**, γιατί δεν βγαίνει συχνά έξω – *Costas est solitaire, car il ne sort pas souvent.*

- δυναμική
- σπάταλη<sup>1</sup>
- λυπημένη
- ερωτευμένη<sup>2</sup>

Σημείωση • *note*

1. σπάταλη – *dépensier, dépensière*
2. ερωτευμένος,η,ο – *amoureux, amoureuse*



## ■ Δουλεύω το λεξιλόγιο | *Je travaille le vocabulaire*

**6. Αντιστοιχίστε κάθε λέξη ή έκφραση της αριστερής στήλης με τη λέξη που ταιριάζει στην δεξιά κολώνα • Associez chaque mot ou expression de la colonne de gauche avec le mot qui convient de la colonne de droite.**

- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| 1. χάνομαι                | α. σύμβουλος        |
| 2. είναι πολύ ακριβό      | β. εξαφανίζομαι     |
| 3. χωρίς όρια             | γ. ξέφρενος         |
| 4. προτείνει στους άλλους | δ. προβληματισμένος |
| 5. έχει έννοιες           | ε. κοστοβόρο        |

**7. Συμπληρώστε τα κενά με τις προτεινόμενες λέξεις. Σε κάθε κενό αντιστοιχεί μία λέξη • Complétez les vides avec les mots proposés. À chaque vide correspond un mot (πετάει, άραγε, εξαφανίζεται, παρά, λαμβάνει, προβληματισμένη).**

Είμαι πολύ ..... με την κόρη μου. Είναι δεκαπέντε χρονών και περνάει την εφηβεία<sup>1</sup> της πολύ δύσκολα. Συχνά ..... στο δωμάτιό της για ώρες. Όταν όλη η οικογένεια είναι μαζί, η σκέψη της ..... συχνά αλλού. .... συνεχώς μηνύματα στο κινητό της και ..... τις ερωτήσεις μου, δεν θέλει να μου μιλήσει για τα προβλήματά της. ...., θα μπορέσω να τη βοηθήσω σ' αυτήν την δύσκολη περίοδο;

### Σημείωση • note

1. η εφηβεία – *l'adolescence*

**8. Συνδυάστε τα ουσιαστικά με τα αντίστοιχα ρήματα • Associez les noms aux verbes correspondants.**

- |                        |   |                          |
|------------------------|---|--------------------------|
| η συμβουλή             | • | • φιλάω                  |
| ο βίος                 | • | • συμβαίνει              |
| η οργάνωση             | • | • λαμβάνω                |
| η μνήμη                | • | • μνημονεύω <sup>1</sup> |
| το φιλί                | • | • βιώνω                  |
| το συμβάν <sup>2</sup> | • | • οργανώνω               |
| η λήψη <sup>3</sup>    | • | • συμβουλευώ             |

### Σημείωση • note

1. μνημονεύω – *citer, mentionner, commémorer*  
 2. το συμβάν – *l'événement, le fait, l'incident (langage soutenu)*  
 3. η λήψη – *la prise, le prélèvement*



9. Γράψτε την περίληψη του πρώτου κεφαλαίου συμπληρώνοντάς την με τα ρήματα που λείπουν • *Écrivez le résumé du premier chapitre en le complétant avec les verbes qui manquent* (έλαβε, φαινόταν, κοκκί-νισε, ακολουθήσει, συμβεί, φίλησε).

Όταν η Θεοδώρα θυμήθηκε τις όμορφες στιγμές που πέρασε με τον Σεργκέι, ..... Ζούσε όμορφα στην Φραγκφούρτη, μέχρι τη στιγμή που ..... ένα γράμμα από τον άρρωστο θείο της. Λίγο πριν πάει στην Ελλάδα, για να τον δει, ήρθε στο σπίτι της ο Σεργκέι. Τον ..... ευτυχισμένη, όμως εκείνος ..... προβληματισμένος. Της έδωσε ένα στικάκι και της είπε ότι αν ..... κάτι να ..... τις οδηγίες που γράφει σε αυτό. Ύστερα η Θεοδώρα έφυγε για την Ελλάδα.

10. Μεταφράστε τις ακόλουθες προτάσεις στα ελληνικά • *Traduisez les phrases suivantes en grec.*

α. Théodora passait des moments fous avec Sergueï.

.....

β. La brise marine piqua les joues de Théodora.

.....

γ. Théodora a reçu une lettre, avec un vrai timbre.

.....

► Πηγές λέξεων | *Sources des mots*

– έλαβε « λαμβάνω »

À partir du verbe « λαμβάνω » plusieurs verbes composés et leurs noms se forment. Par exemple : παραλαμβάνω, η παραλαβή – *recevoir, la réception*, προλαμβάνω, η πρόληψη – *prévenir, la prevention*, απολαμβάνω, η απόλαυση – *profiter, régaler, le plaisir*, αναλαμβάνω, η ανάληψη – *prendre en charge, la prise en charge*.